

英语医学书刊
阅读与翻译教程

邵循道 编

YINGYU YIXUE
SHUKAN YUEDU
YU FANYI
JIAOCHENG

人民卫生出版社



英语医学书刊 阅读与翻译教程

邵循道 编



人民卫生出版社

英语医学书刊阅读与翻译教程

邵循道 编

人民卫生出版社出版

北京新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 9½印张 201千字

1980年3月第1版第1次印刷

印数：1—43,200

统一书号：14048·3749 定价：0.77元

前 言

本书是为初具英语基础并正在开始阅读国外英语医学书刊的医务人员和医学院学生编写的。本书试图根据英语医学书刊的特点，结合阅读和翻译过程中常遇到的问题，比较系统地提出句型、常用词、标点符号、句子分析和翻译方法等方面的有关知识，采用选自国外最新医学书刊的大量例句作为说明，希望对读者提高阅读和翻译国外英语医学书刊的速度和质量能有所帮助。

本书分两编。第一编为阅读教程，提出英语医学书刊中最常见的 26 种简单句句型，介绍并列句的类型和各种从属句的鉴别方法，综述了短语结构、句子主要成分、最常用词、标点符号用法等方面的有关问题，并对长句、难句的分析方法作了例解。第二编为翻译教程，简要地介绍了翻译标准与翻译方法和技巧等。书中个别例句，在不同章节中根据需要引用两次。

编者曾以本书初稿，先后在几期英语学习班试讲，汲取大家所提的意见和建议之后，又作了一些修改。但由于编者的水平有限，书中一定还存在不少缺点和错误之处，敬请读者们随时指正，以便不断改进提高。

编者

1979年1月15日

目 录

第一编 阅读教程

第一章 英语医学书刊中常见的 26 种简单句基本

句型	1
§ 1. 句型 1 名词 (或代词) + 不及物动词	1
§ 2. 句型 2 名词 (或代词) + 及物动词 + 名词 (或代词)	2
§ 3. 句型 3 名词 (或代词) + 及物动词 + 名词 (或代词) + 名词 (或代词)	2
§ 4. 句型 4 名词 (或代词) + 及物动词 + 名词 (或代词) + 前置词 + 名词 (或代词)	4
§ 5. 句型 5 名词 (或代词) + 动词 + 名词 (或代词) + 形容 词	6
§ 6. 句型 6 名词 (或代词) + 动词 + 名词 (或代词) + 现在 分词	7
§ 7. 句型 7 名词 (或代词) + 动词 + 名词 (或代词) + 过去 分词	8
§ 8. 句型 8 名词 (或代词) + 动词 + 名词 (或代词) + 不 定式	9
§ 9. 句型 9 名词 (或代词) + 动词 + 名词 (或代词) + (to be) + 名词 (或形容词、前置词短语)	10
§ 10. 句型 10 名词 (或代词) + 动词 + 不定式	11
§ 11. 句型 11 名词 (或代词) + 动词 + 疑问代词、疑问副词 + 不定式	13
§ 12. 句型 12 名词 (或代词) + 动词 + 名词 (或代词) + 疑问 代词、疑问形容词、疑问副词 + 不定式	14

§ 13. 句型13	名词(或代词) + 动词 + 动名词	15
§ 14. 句型14	名词(或代词) + 动词 + 前置词 + 名词(或代词)	17
§ 15. 句型15	名词(或代词) + 动词词组 + 名词、前置词短语等	19
§ 16. 句型16	名词(或代词) + 动词 be + 名词、形容词、代词、前置词短语	21
§ 17. 句型17	名词(或代词) + 动词 be + -ing 型动词	24
§ 18. 句型18	名词(或代词) + 动词 be + 过去分词	25
§ 19. 句型19	名词(或代词) + 动词 be + 不定式	27
§ 20. 句型20	名词(或代词) + 动词 have + 不定式	28
§ 21. 句型21	名词(或代词) + 动词 have + 名词(或代词) + 不带 to 的不定式(或过去分词)	28
§ 22. 句型22	名词(或代词) + 动词 have + 名词(或代词) + 现在分词(或形容词、副词)	29
§ 23. 句型23	名词(或代词) + 动词被动语态 + 不定式	30
§ 24. 句型24	名词(或代词) + 动词被动语态 + 名词(或形容词、分词)	32
§ 25. 句型25	名词(或代词) + 动词 + as 短语	33
§ 26. 句型26	代词 It + 连系动词 be + 形容词(或名词) + 不定式(或动名词)	34
第二章	各种并列句的结构	36
§ 1.	英语并列句的一般特点	36
§ 2.	并列句内的各个从句之间的几种不同关系	40
§ 3.	并列句的两种句型	41
第三章	从句的鉴别方法	46
(一)	that 引导各种从句的鉴别方法	46
§ 1.	that 引导主语从句	46
§ 2.	that 引导表语从句	48

§ 3. that 引导宾语从句	49
§ 4. that 引导定语从句	53
§ 5. that 引导状语从句	55
1. 原因从句	55
2. 目的从句	57
3. 结果从句	57
4. 条件从句	59
5. 让步从句	60
6. 时间从句	61
§ 6. that 引导从句出现在表示强调的句型中	62
(二) which 引导各种从句的鉴别方法	64
§ 1. which 引导定语从句	64
§ 2. which 引导主语从句和宾语从句	70
(三) as 引导各种从句的鉴别方法	72
§ 1. as 引导定语从句	73
§ 2. as 引导状语从句	76
1. 时间状语从句和原因状语从句	76
2. 比较或比拟状语从句	77
3. 方式或方法状语从句	78
4. 让步状语从句	79
5. 条件状语从句	80
§ 3. as 引导表语从句	80
(四) where 引导各种从句的鉴别方法	82
§ 1. where 引导地点状语从句	82
§ 2. where 引导定语从句	82
§ 3. where 引导主语从句	84
§ 4. where 引导宾语从句	85
§ 5. where 引导表语从句	86
(五) when 引导各种从句的鉴别方法	86

§ 1. when 引导时间状语从句	86
§ 2. when 引导定语从句	87
§ 3. when 引导主语从句	89
§ 4. when 引导宾语从句	89
§ 5. when 引导表语从句	91
(六) while 引导各种从句的鉴别方法	91
§ 1. while 引导时间状语从句	91
§ 2. while 引导让步状语从句	92
(七) what 引导各种从句的鉴别方法	93
§ 1. what 引导主语从句	94
§ 2. what 引导表语从句	94
§ 3. what 引导宾语从句	95
(八) why 引导各种从句的鉴别方法	96
§ 1. why 引导主语从句	96
§ 2. why 引导宾语从句	97
§ 3. why 引导表语从句	98
§ 4. why 引导定语从句	98
(九) whether 引导各种从句的鉴别方法	99
§ 1. whether 引导主语从句	99
§ 2. whether 引导表语从句	100
§ 3. whether 引导宾语从句	100
§ 4. whether 引导定语从句	101
§ 5. whether 引导让步状语从句	102
(十) who 引导各种从句的鉴别方法	102
§ 1. who (whom, whose) 引导定语从句	103
§ 2. who (whom, whose) 引导主语从句	104
§ 3. who (whom, whose) 引导宾语从句	105
§ 4. who (whom, whose) 引导表语从句	106
§ 5. who 引导从句出现在表示强调的句型中	106
(十一) if 引导各种从句的鉴别方法	107

§ 1. if 引导条件状语从句·····	107
§ 2. if 引导宾语从句·····	109
(十二) how 引导各种从句的鉴别方法·····	110
§ 1. how 引导主语从句·····	110
§ 2. how 引导表语从句·····	110
§ 3. how 引导宾语从句·····	111
§ 4. how 引导同位语从句·····	112
(十三) since 引导各种从句的鉴别方法·····	112
§ 1. since 引导时间状语从句·····	113
§ 2. since 引导原因状语从句·····	113
(十四) 其他从句的鉴别方法·····	114
§ 1. than 引导的比较状语从句·····	114
§ 2. “the + 比较级”引导的比较状语从句·····	115
§ 3. 其他连接词引导的各种状语从句·····	117
第四章 各种短语的结构与用法·····	120
§ 1. 前置词短语·····	120
§ 2. 分词短语·····	129
§ 3. 不定式短语·····	132
第五章 句子主要成分的识别·····	139
§ 1. 主语和谓语的表示法·····	139
§ 2. 主语和谓语的词序·····	144
§ 3. 谓语的省略现象·····	151
§ 4. 主语和谓语的一致关系·····	152
§ 5. 谓语动词的语气问题·····	156
第六章 若干英语最常用词的用法和意义·····	162
(一) 一些最常用的动词的用法和意义·····	162
§ 1. 动词 be 的用法和意义·····	162
§ 2. 动词 can (could) 的用法和意义·····	164
§ 3. 动词 cause 的用法和意义·····	166

§ 4. 动词 consider 的用法和意义	167
§ 5. 动词 do 的用法和意义	169
§ 6. 动词 get 的用法和意义	170
§ 7. 动词 have 的用法和意义	173
§ 8. 动词 keep 的用法和意义	175
§ 9. 动词 make 的用法和意义	178
§ 10. 动词 may (might) 的用法和意义	180
§ 11. 动词 ought 的用法和意义	183
§ 12. 动词 shall (should) 的用法和意义	183
§ 13. 动词 will (would) 的用法和意义	187
(二) 其他最常用词的用法和意义	191
§ 1. as 的用法和意义	191
§ 2. it 的用法和意义	197
§ 3. one 的用法和意义	200
§ 4. than 的用法和意义	202
§ 5. that 的用法和意义	204
第七章 几种常见标点符号的用法	207
§ 1. 逗号的用法	209
§ 2. 分号的用法	216
§ 3. 冒号的用法	217
§ 4. 破折号的用法	218
§ 5. 连字符的用法	221
§ 6. 撇号的用法	221
§ 7. 句号的用法	223
第八章 英语长句、难句分析举例	225
§ 1. 英语长句、难句的特点	225
§ 2. 长句、难句的分析方法	234
§ 3. 长句、难句分析例解	236

第二编 翻译教程

第一章 翻译标准·····	251
§ 1. “翻译准确”的含义及其方法·····	251
§ 2. “译文通顺”的含义及其方法·····	256
第二章 翻译技巧·····	259
§ 1. 词义的筛选、融会与引伸·····	259
§ 2. 词类的转换·····	260
§ 3. 词序的变动·····	264
§ 4. 句子成分的改变·····	267
§ 5. 语态的变换·····	268
§ 6. 句子的裁剪·····	269
§ 7. 加字与减字·····	270
§ 8. 成语的套换·····	277
第三章 翻译方法·····	278
§ 1. 冠词的译法·····	278
§ 2. 名词复数的译法·····	279
§ 3. 动词被动语态的译法·····	280
§ 4. 副词的译法·····	282
§ 5. 数词的译法·····	282
§ 6. 增减数字的译法·····	283

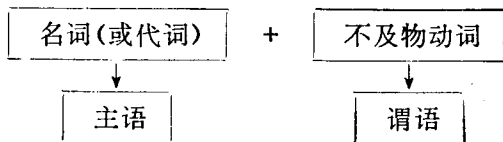
第一编 阅读教程

第一章 英语医学书刊中常见的 26种简单句基本句型

内容提要：本章归纳英语医学书刊中最常见的26种简单句基本句型。掌握了这些句型，将有助于对一般句子的正确理解，而进一步对长句、难句的理解分析也就不会感到困难。

根据对英语医学书刊的大量句子的统计与分析，归纳出最常见的26种简单句基本句型。

§1. 句型1:



Hemorrhage continues.

继续出血。

Only three patients have relapsed.

仅三个病人复发。

〔注一〕 有时谓语动词后面带有副词或由其他词类表示的状语。例如：

Time goes on.

时间在过去。

Thereafter the curve rapidly levels off.

此后，曲线迅速转平。

〔注二〕 如果句子开端是引导词 there，主语就应在谓语之后。例如：

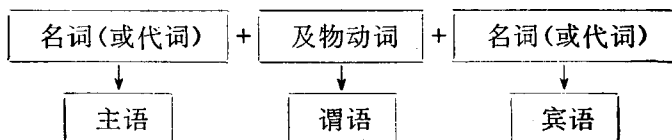
There are some new patients in the ward.

病房里有几个新病人。

There appeared to be some differences in reactivity to skin tests among these patients.

这些病人对皮肤试验的反应，看来有些差别。

§ 2. 句型 2:



This finding deserves further consideration.

这个发现值得进一步考虑。

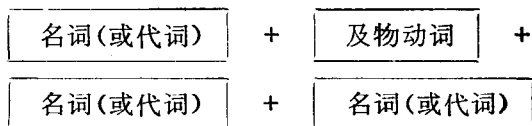
All cases showed these features.

所有病例都具有这些特点。

Our work in vitro substantiates these views.

我们在动物体外（在玻皿内）的研究证实了这些看法。

§ 3. 句型 3:



这种句型有两种可能性：

1.

主语

 +

谓语

 +

间接宾语

 +

直接宾语

句中的谓语常为下列及物动词: give (给, 提供); tell (告诉); show (指出, 教); bring (带给); lend (借给); offer (提供); throw (扔给); buy (买); leave (留给); get (弄到); pay (付给); hand (交给); read (读); do (做); 等等。总之, 这类动词的动作要牵涉到直接的和间接的两个对象, 所以要求有直接宾语和间接宾语。

These studies give us positive help.

这些研究给我们提供了积极的帮助。

The patient vividly told the doctor his past history.

病人逼真地告诉医生他的既往病史。

He brought me a new stethoscope.

他带给我一个新的听诊器。

〔注一〕 如果改变这种句型的词序, 使直接宾语在前, 间接宾语在后, 则间接宾语前面应加前置词 to (有时加 for)。试比较:

{ He brought me a textbook of medicine.

{ He brought a textbook of medicine to me.

他给我带来一本内科学教科书。

{ Please get me a bottle of alcohol.

{ Please get a bottle of alcohol for me.

请给我弄来一瓶酒精。

〔注二〕 有些动词同时要求两个宾语, 但不能变换这两个宾语的词序。一般把这两个宾语分别称为第一宾语和第二

宾语，而不称为直接宾语和间接宾语。

This explanation will save the reader a lot of trouble.

这个解释可给读者省去许多麻烦。

2.

 +

 +

 +

We called it nonstreptococcal exudative pharyngitis.

我们把它称为非链球菌渗出性咽炎。

We usually consider it a complication and not an entity.

我们通常把它看做是一种并发症，而不是一个病种。

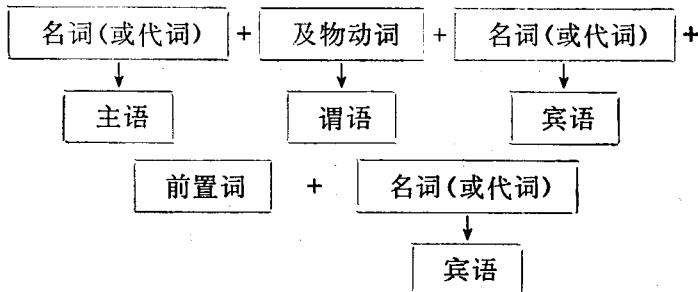
〔注一〕 本句型常用的动词是：call (把…称为…)，name (把…命名为…)，make (使…成为…)，consider (把…认为或考虑为…)，choose (把…选为…)，elect (把…选为…)；等等。

〔注二〕 本句型的被动结构是：

It was called nonstreptococcal exudative pharyngitis.

它被称为非链球菌渗出性咽炎。

§ 4. 句型 4:



本句型中常用的动词为：associate...with... (把...和...联系起来)；relate...to (with)... (把...和...联系

起来; 把...归因于...); correlate...with... (使...和...相互关联); link...to... (把...和...连接或连系起来); substitute...for... (用...代替...); relieve...of... (使...减轻...); compare...with... (把...与...比较); reserve...for... (把...保留给...); derive...from... (从...得出...); inherit...from... (从...遗传得...); convert...into... (把...变为...); change...into... (把...变为...); change...for... (把...换成...); turn...into... (把...变为...); transform...into... (把...转换为...); transplant...to... (把...移植到...); transmit (convey)...to... (把...传给...); translate...into... (把...译为..., 把...变为...); confine...to... (把...限制在...); limit...to... (把...局限在...); contribute...to... (把...归功或归因于..., 把...贡献给...); exclude...from... (把...排除出, 自...排除出); differentiate (distinguish) ...from... (把...与...区别开来); include...in... (把...包括在...之内); impose...on... (把...加在...之上); take...for... (把...认为...); thank (acknowledge) ...for... (因...而感谢...); 等等。

We derive our knowledge from practice.

我们从实践中得到知识。

We must distinguish chronic rheumatoid arthritis from rheumatic fever, especially in the early months of the disease.

我们必须把慢性类风湿关节炎同风湿热区别开来, 特别是在发病的最初几个月。

This drug will relieve the patient of the distress of

laboured breathing.

此药将减轻病人呼吸困难的痛苦。

The diaphragm separates the chest cavity from the abdominal cavity.

膈把胸腔与腹腔隔开。

The authors acknowledge Dr. Wang for providing some of the laboratory facilities.

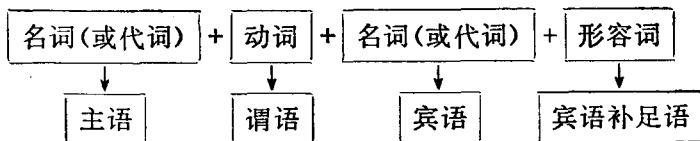
作者对王医生提供某些实验室设备表示感谢。

〔注〕 这种句型的被动结构是：

Chronic rheumatoid arthritis must be distinguished from rheumatic fever, especially in the early months of the disease.

慢性类风湿性关节炎必须与风湿热区别开来，特别在发病的最初几个月。

§ 5. 句型 5:



The patient must keep his bowel open.

病人必须保持大便通畅。

These factors make some people more susceptible to poliomyelitis.

这些因素使得有些人对脊髓灰质炎比较易感。

The dilated blood vessels render the surrounding skin and tissues red and hot.

血管扩张使得周围皮肤和组织发红变热。